

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオランダ王国との間の条約に関する交換公文

(略称) オランダとの租税(所得)条約に関する取極

平成二十四年 八月 六日 東京で
平成二十四年 八月 六日 効力発生
平成二十四年 八月 十七日 告示
(外務省告示第二八九号)

目次

日本側書簡	四四五
オランダ側書簡	四四六

ページ

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオランダ王国との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十年八月二十五日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオランダ王国との間の条約(以下「条約」といふ。)及び二十十年八月二十五日に東京で署名された条約の不可分の一部を成す議定書(以下「議定書」といふ。)に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

議定書6の規定に関し、株式会社国際協力銀行は、議定書6(a)(c)に規定する機関とならむことが合意された。

本大臣は、更に、前記の了解がオランダ王国政府にとつて受諾し得るものがあるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生じ、二十二年四月一日以後に租税を課される額について遡って適用せらるるものとする旨を提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二十二年八月六日に東京で

日本国外務大臣 玄葉光一郎

日本国駐在

オランダ王国臨時代理大使

カタリナ・マリア・トローステル殿

オランダとの租税(所得)条約に関する取極

(Japanese Note)

Tokyo, August 6, 2012

Madam,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 25 August 2010 (hereinafter referred to as "the Convention") as well as the Protocol which forms an integral part of the Convention signed at Tokyo on 25 August 2010 (hereinafter referred to as "the Protocol") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 6 of the Protocol, it is agreed upon that the Japan Bank for International Cooperation shall be regarded as an institution as referred to in paragraph 6a) (v) of the Protocol.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply to that effect should be regarded as constituting an arrangement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable in retroactive for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Koichiro Gemba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Ms. Catharina Maria Trooster
Chargé d'Affaires ad interim
of the Kingdom of the Netherlands
to Japan

オランダとの租税（所得）条約に関する取極

(オランダ側書簡)

(Netherlands Note)

Tokyo, August 6, 2012

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

" (Japanese Note) "

本官は、更に、オランダ王国政府が前記の了解を受諾し得るものとあることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するとしても、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、二十二年四月一日以後に租税を課される額について適用されるものとするの旨を確認する光栄を有します。

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable in retroactive for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。
二十二年八月六日に東京へ

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国駐在

オランダ王国臨時代理大使

カタリナ・マリア・トローステル

(Signed) Catharina Maria Trooster
Chargé d'Affaires ad interim
of the Kingdom of the Netherlands
to Japan

日本国外務大臣 玄葉光一郎閣下

His Excellency
Mr. Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、平成二十二年八月二十五日に東京で署名されたオランダとの租税（所得）条約（平成二十二年二国間条約集参照）の議定書6の規定に関し、日本国の関係国内法令の改正により、新たな取極を定めるものである。